

УДК 372.881.111.1

Е.А. КУРЫШЕВА

(elizaveta.kuryшева@yandex.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИЕМА КОЛЛАЖИРОВАНИЯ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ УЧАЩИХСЯ ОСНОВНОЙ ШКОЛЫ УСТНО-РЕЧЕВОМУ ОБЩЕНИЮ*

Проводится анализ коллажирования – средства обучения иностранным языкам на современном этапе. Предлагается его определение в отечественных и зарубежных методических исследованиях, виды и функции, этапы работы. Обосновывается комплекс упражнений, используемый для обучения учащихся основной школы говорению посредством использования коллажа на уроках французского языка.

Ключевые слова: коллаж; функции коллажа; классический и репродуктивный виды коллажа; коллективная и индивидуальная формы работы с коллажем; подготовительные, условно-речевые и речевые упражнения.

Одним из видов творческой деятельности при обучении говорению на среднем этапе школы является коллаж. Этот вид деятельности можно отнести к проектному типу творческих заданий, применяемых на уроках французского языка. Изначально коллаж является формой искусства, но в последнее время он нашел широкое применение и на уроках иностранного языка. Чтобы понять, что же такое коллаж и как лучше всего его использовать на уроках французского языка в основной школе, считаем необходимым рассмотреть общие характеристики термина, проанализировать основные функции коллажа, виды и свойства, определить его методическую составляющую.

Термин «коллаж» происходит от французского слова *'collage'* – приклеивание, аппликация, коллаж. Это «построение единого целого путем наслоения и сопоставления частей» [2, с. 11–18]. Коллаж – это техника и вид изобразительного искусства, который заключается в создании живописных или графических произведений путем наклеивания материалов, различных по цвету и фактуре (ткань, веревка, кружево, кожа, бусы, дерево, кора, фольга, металл) на какую-либо основу. Коллаж допускает применение объемных элементов, это могут быть целые объекты или их фрагменты. Создавая неповторимый художественный образ, ученики способны комбинировать различные техники при выполнении коллажа: сочетать аппликацию и коллаж, использовать краски, фломастеры, карандаши и другие средства творческой деятельности [5, с. 240]. Коллаж является и техническим приемом, и результатом деятельности – произведением искусства. Благодаря наклеиванию различных образов, встречаемых в журналах и газетах, ученики создают метафору, выражая ее изображениями. Коллаж является, прежде всего, композицией, которая отражает мысли и чувства его создателя. Благодаря такой форме творческой деятельности, каждый ученик, несомненно, способен проявить себя, показать свое творческое «я», развить в себе творческие навыки.

Коллаж как искусство обладает эстетическими, образными и апеллирующими функциями, которые влияют на образность мышления учеников. Как процесс коллаж предполагает конструирование, содержащее в себе бесконечное число новых вариаций. Коллаж как продукт является произведением искусства.

В лингвистической области коллаж как процесс рассматривается, прежде всего, как построение текстовой модели, а коллаж как продукт – как трансформация и комбинирование текстов разной лингвистической природы.

Основными характеристиками *учебного коллажа*, применяемого на уроках иностранного языка, являются материальность, целостность, коммуникативность, цитация, игра, диалогичность, многозначность, метафоричность, оригинальность, ассоциативность интерактивность и гиперэкспрессивность.

* Работа выполнена под руководством Калининой М.С., кандидата педагогических наук, доцента кафедры романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

По своей природе коллаж является многоуровневым, многокомпонентным и полифункциональным феноменом. **Первый уровень** – уровень выражения. Это создание линий, геометрических фигур, изображение отдельных предметов, общее построение композиции. **Второй уровень** – уровень содержания. Он базируется на компонентах первого уровня и представляет факты и явления иноязычной культуры [5, с. 240].

Б.-Д. Мюллер дает трактовку *коллажа* как осознанного построения социального значения, которое протекает аналогично процессу овладения понятием при неуправляемом усвоении языка с использованием различной актуальной информации. С его точки зрения, коллаж возникает в процессе переработки страноведческого содержания понятия и является способом организации деятельности по овладению страноведческой информацией и результатом данной деятельности. Таким образом, термин коллаж может употребляться как способ организации деятельности по овладению страноведческим понятием и как продукт этой деятельности [6, с. 5–15].

Рассматривая коллаж как вид творческой деятельности, применяемый при обучении иностранному языку, Б.-Д. Мюллер выделяет следующие *преимущества*:

- у учеников появляется реальная возможность овладения и оперирования различного рода понятиями, овладения умением формулировать конкретные и абстрактные понятия;
- ученик способен самостоятельно найти продуктивные лингвистические решения;
- в коллаже могут быть отражены позиции иного менталитета: конкретные и абстрактные понятия, специфика страны, действия, представители культуры, общественные институты данной страны;
- коллаж является способом кодирования и декодирования информации, которая проникает в другую культуру, поскольку школьник составляет коллаж по определенному плану и овладевает в процессе создания коллажа приемами декодирования иной информации, с помощью которой он проникает и соприкасается с другой культурой.

Так, И.Б. Рыжкина, ссылаясь на точку зрения М. Зикманна, утверждает, что коллаж соответствует средствам коммуникативного обучения, т. к. позволяет ребенку опираться на собственный жизненный опыт, представлять собственное видение проблемы в рамках заданной темы, выражать свои мысли и чувства [4, с. 24–28].

С позиций коммуникативного обоснования урока иностранного языка проблема использования коллажа обеспечивает развитие способности учащегося осуществлять коммуникативную деятельность самостоятельно; преодоление с использованием средств обучения отторжения и изоляции иностранного языка от эмоций, воспоминаний, жизненного опыта ученика, полученных при овладении родным языком. Коллаж способен стать посредником при организации коммуникативного обучения [Там же].

Главными его *функциями*, с лингвистической точки зрения, являются трансформирующая, текстообразующая, смыслообразующая и моделирующая. Коллаж вбирает в себя также целый комплекс образовательных функций, являясь средством зрительной наглядности [3, с. 276]:

- обучающая функция – средства наглядности используются для введения информации;
- контролирующая функция;
- организующая функция (используется при отборе учебных материалов для занятий);

К функциям коллажа следует также отнести реализацию четырех аспектов иноязычной культуры: развивающий аспект, познавательный аспект, воспитательный аспект и учебный аспект, каждый из которых содержит в себе ЗУНы, механизмы, ценности, представления, которые должны осваиваться учеником в процессе иноязычного общения [Там же].

Коллаж как *средство обучения общению* помогает ученику освоить следующие умения общения:

- начинать общение;
- поддерживать общение при обсуждении коллажей;
- доброжелательно завершать общение и выходить из него;
- выстраивать тактику общения;
- учитывать ситуацию, в которой происходит общение;

- прогнозировать результат своего высказывания, воздействия на других людей;
- общаться в паре, в группе, классе.

Существуют различные классификации *коллажа*. Так, в работе Н.В. Семенюченко, И.Б. Рыжкиной обоснованы виды, используемые на уроках иностранного языка в средней школе [5, с. 69–74]. Предложим их краткую характеристику.

1. *«Классический коллаж»* – изображение из множества деталей, связанных между собой, сделанное в учебных целях. Такой коллаж представляет визуальную точку зрения учащегося по проблеме цикла, составляется на протяжении всего цикла. Учитель предлагает тему и определяет материалы. Коллаж предполагает формулирование визуальной идеи, отбора материала, конструирование.

2. *Коллаж «Репродуктивный»* – изображение, составленное на основе «готового текста» для чтения или аудирования. Учитель отбирает текст, составляет комплекс упражнений, выделяет ключевое слово. Коллаж отражает главную идею и является смысловой опорой для общения.

Процесс создания коллажа носит многоступенчатый характер. Основными *этапами работы* являются:

- а) выбор ключевого понятия;
- б) отбор лексических, грамматических, текстовых материалов, а также фото, рисунков и прочего по принципу ассоциативного наращивания информации вокруг ключевого понятия;
- в) организация отобранных материалов;
- г) учебная работа – процесс создания;
- д) работа учеников в группах по составлению высказывания по коллажу;
- е) итоговые высказывания учеников по теме цикла с опорой на коллаж с последующей оценкой данных высказываний и коллажей.

Как правило, весь коллаж располагают на разных основах – на чистом ватмане, цветной бумаге, картоне, обоях, газетах, картах, журналах, плакатах.

Однако развитию творческих способностей способствуют и другие основы. Например, тканевые, деревянные, стеклянные или же предметные (магнитные доски, стена) Выбранная основа либо служит стартовой площадкой для создания фона, либо сама является фоном – в неизменном виде или дополнительно оформленная красками, мелкими декоративными элементами и т. д. [5, с. 240].

Смысловый центр коллажа – ядро или же ключевое понятие. Его важность должен подчеркнуть основной фон. Цветовое решение фона должно быть таким, чтобы он не играл, что называется, первую скрипку, а был достойной оправой главному элементу композиции коллажа – ядру [Там же].

Цвет – один из главных культурных информантов, который передает значение и смысл информации, одновременно вызывая эмоции. Для ученического восприятия цвет очень важен, потому что он создает эмоциональный настрой на уроке. Влияние цвета на учеников зависит от их возраста. Так, для детей младшего школьного возраста лучше использовать только «радостные» цвета – белый, желтый, оранжевый, зеленый, красный, голубой, синий, причем в чистом виде, без полутонов, потому что в этом возрасте дети полутона не различают, а следовательно, не воспринимают. Черный, фиолетовый, терракотовый, цвет хаки, коричневый вызывают негативные эмоции. С возрастом цветовая палитра восприятия становится богаче, поэтому уже со среднего звена учитель, работая с коллажем, может свободно использовать разные цвета, их полутона, цветовые сочетания.

Следуя логике изложения информации, рассмотрим *способы работы с коллажем* – это определенный образ совершения действия: «Способ отвечает на вопрос: как производится действие?» [5, с. 240]. Работать с коллажем можно различными способами. За основу были взяты способы, выделенные Е.И. Пассовым [3, с. 276].

1. *Коллективный способ* применим тогда, когда обучение приемам коллажирования только начинается: учитель дает образцы осуществления деятельности, показывает примеры работы с материалами, ученики все вместе составляют первые коллажи, осваивая приемы коллажирования, и т. п. Работа в группах особенно эффективна тогда, когда ученики уже овладели приемами коллажирования, ког-

да эта деятельность начала вызывать у них интерес, когда в классе спонтанно начинают складываться группы по интересам, определяются лидеры, возникают соревновательные мотивы. Вообще групповая работа при коллажировании самая оптимальная, т. к., работая в составе группы, ученики познают механизмы и этику коллективного творчества, проникаются духом ответственности за выполнение полученного фрагмента общей научной работы.

2. *Индивидуальная форма* организации работы предполагает, что каждый учащийся получает для самостоятельного выполнения задания, специально для него подобранное в соответствии с его подготовкой и учебными возможностями. В качестве таких заданий может быть работа с учебником, хрестоматиями, журналами, газетами, энциклопедиями, открытками, марками и прочими источниками информации о той сфере культуры страны изучаемого языка, той проблеме, том предмете обсуждения, которые будут представлены в коллаже. В таком случае ученик осуществляет деятельность, соотносясь со своими возможностями и потребностями, реализует собственные мысли и решения в коллаже. Индивидуальная форма возможна на всех этапах создания коллажа, исключая заключительный, когда идет групповая подготовка к защите готового коллажа [5, с. 240].

Таким образом, коллаж – это техника и вид изобразительного искусства, который заключается в создании живописных или графических произведений путем наклеивания материалов, различных по цвету и фактуре на какую-либо основу. Коллаж как вид творческой деятельности, применяемый при обучении говорению на уроках французского языка в средней школе, является отличным способом мотивации учеников. Он помогает «собрать» воедино все мысли, служит зрительной опорой для построения высказывания, развивает творческие способности, а по желанию учителя и работу в команде.

Следуя логике изложения материала, рассмотрим комплекс упражнений, используемый для обучения учащихся основной школы говорению через использование коллажа на уроках французского языка. Он представляет собой системное единство подготовительных, условно-речевых и речевых (коммуникативных) упражнений. За основу был взят учебно-методический комплекс (УМК) “**Le français en perspective**” для VIII классов школ с углубленным изучением французского языка авторов Е.Я. Григорьевой, Е.Ю. Горбачевой [1]. Согласно тематике одного из разделов данного УМК нами была рассмотрена такая разговорная тема, как “Faisons les courses!” (Идем за покупками!).

Комплекс упражнений открывается заданиями на активизацию ранее изученных лексических единиц. В связи с тем, что учащиеся проходили на начальном этапе обучения продукты, овощи, фрукты, некоторые элементы одежды и знают достаточное количество существительных, обозначающих предметы, которые можно купить в магазине.

Первое упражнение, предлагаемое для выполнения учащимися, имеет формат ассоциограммы. Каждому ученику необходимо по цепочке назвать минимум один товар, который он может купить в магазине. На доске в центре написана тема раздела “Les courses”, заключенная в круг, от нее отходят стрелки к словам, которые называют ученики, вспоминая лексические единицы. Усложнить ассоциограмму можно, попросив учеников назвать словосочетания с ранее изученными лексическими единицами (ЛЕ), относящимися к теме, а затем попросить составить по одному предложению.

Далее необходимо ознакомиться с новой лексикой по теме. Для тренировки лексики, перед тем, как приступить к выполнению условно-речевых и речевых (коммуникативных упражнений), необходимо выполнить подготовительные упражнения, предложив ученикам текст, содержащий новые ЛЕ, ответы на вопросы по тексту, вопросно-ответные упражнения, требующие употребления изучаемых ЛЕ. Для этого можно воспользоваться заданием, приведенном в учебнике “Le français en perspective” [Там же], находящемся в разделе “Mise en pratique”. Ученикам дается текст, а затем широкий список вопросов на изучаемую лексику, который позволяет её закрепить.

Третье упражнение может быть предложено в качестве упражнения на подстановку. Дается текст с пропусками для использования изучаемых ЛЕ. Данное упражнение также способствует их успешному усвоению.

Переход к коммуникативным упражнениям можно осуществить с помощью лексических карточек по теме. Сначала перед учениками можно поставить цель называть одно слово, опираясь на русский язык, затем можно усложнить задание, попросив называть словосочетания, а затем – предложения.

Для тренировки коммуникативных умений по теме “Faisons les courses!” может быть предложено задание из УМК “Le français en perspective” [1], в котором ученикам предьявляется диалог-ситуация в магазине с покупкой свитера, а затем задание – придумать свой диалог по модели и разыграть его по ролям. Данное задание тренирует подготовленную диалогическую речь и способствует закреплению изучаемых ЛЕ.

Затем можно предложить задание из УМК, нацеленное формирование коммуникативных умений в области аудирования. Ученикам предлагается прослушать историю о покупках Люси, а после – рассказать в своей манере, что она делала, ответив также на вопросы. Подобное задание тренирует подготовленную монологическую речь.

Следующее упражнение – упражнение, направленное на формирование коммуникативных умений в области подготовленной монологической речи с использованием коллажа. Опираясь на одно из заданий из УМК “Le français en perspective” [Там же], мы предлагаем учащимся придумать оригинальную одежду, которая им бы понравилась, а затем написать публицистический текст о ней. Задание можно сделать более интересным, предложив ученикам составить собственную линейку одежды, представив её в форме коллажа (на формате листа А3). Линейка одежды может быть в любом стиле (это может быть школьная форма мечты, вечерние платья, спортивная одежда, профессиональная форма, повседневная одежда, коллекция летних купальных костюмов и т. д.). Необходимо дать ей название, сделать небольшое описание с употреблением как можно большего количества новых ЛЕ. Коллаж может быть представлен в любой форме и сделан из любых материалов (бумаги, тканей, кожи и пр.). Объем представленных нарядов может варьироваться от 3 до 5. На усмотрение учителя, такая работа может быть предложена как каждому ученику, так и группе учеников (по 2–3 человека). Как правило, количество уроков в неделю не позволит провести полностью такой вид работы на уроке в школе, поэтому лучше предложить его в качестве домашнего задания, а на следующем уроке сделать представление коллекции одежды. Перед началом «показа» можно познакомить школьников с французским парижским показом мод, посмотрев соответствующее видео, которое создаст творческую атмосферу урока. Презентация коллажа должна проходить в устной форме, с учетом языкового уровня конкретного класса и ученика. Во время ответа каждому ученику необходимо внимательно слушать выступающего, фиксировать основные моменты, а затем составить публицистический текст, например, заметку в журнал “Le Bazar d’Okapi”.

Для тренировки неподготовленной диалогической речи можно предложить ролевую игру, драматизацию диалогов по теме.

Для тренировки и совершенствования неподготовленной монологической речи можно предложить устное высказывание по теме. Это могут быть задания типа “Que-est ce que je préfère: porter des robes ou plutôt des pantalons et pourquoi”, “Aimes-tu faire du shopping?”, “Si j’avais beaucoup d’argent, que-est ce que j’achèterais?” и т. д.

Таким образом, разработанный нами комплекс упражнений является единством подготовительных, условно-речевых и речевых упражнений. Он нацелен на формирование умений говорения с использованием такого творческого вида деятельности, как прием коллажирования. Речевой материал, предложенный в данном комплексе упражнений, охватывает речевые ситуации, позволяющие учащимся выразить свое мнение, уточнить, узнать или получить дополнительную информацию. Работа оценивается по пятибалльной шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно». Разработанный комплекс упражнений нацелен на обеспечение разноплановой работы с языковым материалом и устранение пробелов, связанных с умением его использования в устно-речевом общении.

Литература

1. Григорьева Е.Я., Горбачева Е.Ю. Le français en perspective. 4-е изд. М.: Просвещение, 2011.
2. Красильникова В. С., Чайникова Л. А. Лингвострановедческий подход в определении содержания обучения английскому языку дошкольников и младших школьников // Иностранные языки в школе. 1993. № 3. С. 11–18.
3. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М.: Рус. яз., 1989.
4. Рыжкина И.Б. Коллаж как средство и способ организации межкультурного диалога // Русский язык и межкультурная коммуникация. 2009. № 1(8). С. 24–28.
5. Семенюченко Н.В., Рыжкина И.Б. Коллаж как средство обучения иностранному языку: метод. рекомендации. СПб.: КАРО, 2016.
6. Müller B.-D. Begriffe und Bilder. Bedeutungsscollagen zur Landeskunde. In: Zielsprache Deutsch. H. 2. 1983. S. 5–15.

ELIZAVETA KURYSHEVA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

THE METHOD OF COLLAGE USED TO TEACH SPEECH COMMUNICATION IN SECONDARY SCHOOL

The article deals with the analysis of collage – the means of teaching foreign language at the modern stage. There is suggested its definition in native and foreign methodology studies, kinds, functions and stages of work. There is substantiated the complex of activities that is used for teaching speaking in secondary school with the usage of collage at French lessons.

Key words: *collage; collage's functions; classic and reproductive kinds of collage; collective and individual forms of work with collage; practice activities; conditional speech activities; speech activities.*